



Published in the Russian Federation.

Russian Turkology (Previous Name: *Soviet Turkology*, was founded in 1970)

Has been issued as *Russian Turkology* since 2009; ISSN: 2079-9160; E-ISSN: 2712-8121
2024. № 1–2 (42–43), pp. 45–50. Journal homepage: <http://rostrurcology.ru/>

УДК/UDC: 398.541

DOI 10.37892/2712-8121-2024-44-45-45-50

КИРГИЗСКАЯ И КАЗАНСКО-ТАТАРСКАЯ ВЕРСИИ ХРИСТИАНСКОГО СКАЗАНИЯ О СЕМИ СПЯЩИХ ОТРОКАХ^{1, 2, 3}

Н.Ф. Катанов

Для цитирования: Катанов Н.Ф. Киргизская и казанско-татарская версии христианского сказания о семи спящих отроках // *Российская тюркология*. 2024. № 3–4 (44–45). С. 45–50. DOI 10.37892/2712-8121-2024-44-45-45-50.

Kyrgyz and Kazan Tatar versions of the Christian legend of the Seven Sleepers of Ephesus (/holy Seven sleeping youths)

N.F. Katanov

For citation: Katanov N.F. Kyrgyz and Kazan Tatar versions of the Christian legend of the Seven Sleepers of Ephesus (/holy Seven sleeping youths) // *Russian Turkology*. 2024. № 3–4 (44–45). P. 45–50. DOI 10.37892/2712-8121-2024-44-45-45-50.

Небезызвестно, что христианское сказание о семи спящих отроках, память которых совершается дважды в год: 4 августа и 22 октября, распространено по разным странам, как в Европе, так и Африке и Азии: это сказание из восточных народов до сих пор замечено у коптов, сирийцев, арабов, эфиопов, армян, турок, персов, сартов и татар; оно проникло даже в Китайский Туркестан, где его тамошние мусульмане, говорящие по-тюркски, приурочивают к городу Кара-ходжа, находящемуся близ городов Турфана и Логучена. Отроки уснули, по христианскому сказанию, в царствование нечестивого Декия, имя которого у мусульман

¹ Доложено в общих собраниях Общества Археологии, Истории и Этнографии 20 декабря 1897 г. и 18 декабря 1898 г.

² Перепечатано с: Катанов Н.Ф. Киргизская и казанско-татарская версии христианского сказания о семи спящих отроках // *Известия Общества археологии, истории и этнографии при Императорском Казанском Университете*. – 17 февраля 1906 г. – Т. XXI. – Вып. 4. – С. 382–388.

³ В настоящей публикации за небольшими исключениями технического характера сохранена орфография и пунктуация источника. Ссылки на литературу приведены по современному формату и добавлены в угловых скобках. – *Прим ред.*

изменилось в Декиянус и даже Дакиянус⁴. И в Китайском Туркестане, и в Русском имя Дакиянуса в большом ходу у мусульман: ему приписывается возведение разных лежащих ныне в развалинах городов и отдельных построек, архитектура которых отличается от современной архитектуры русских, китайских и сартских построек; ему же приписываются и разные немусульманского происхождения монеты с изображениями царей, например, монеты греко-бактрийские. Русские ученые путешественники, которым не доводилось читать подлинных туземных сказаний о Дакиянусе, транскрибировали имя этого царя разно: Регель⁵ – Такианус, Н.И. Веселовский⁶ – Доку Юнус, а Г.Е. Грум-Гржимайло⁷ – Дакэ Янус и т. п. Что же касается имен отроков, то они в устах народных являются также искаженными. Откладывая сравнительных обзор разных восточных версий христианского сказания о семи эфесских отроках до другого раза, я ограничусь приведением здесь одной казанско-татарской и одной киргизской версии в русском переводе. Перевод последней, присланный мне действительным членом Общества Археологии, Истории и Этнографии Н.Н. Пантусовым⁸ и исполненный Фаз-

⁴ Как можно заметить, в мусульманской традиции лучше сохранилась латинская морфология – от лат. и.п. *Decianus*, или, возможно, точнее, *Dacianus*, *Datianus*. *E* – вероятное следствие контаминации с именами имп. Траяна Деция – *Traianus Decius*, в чью эпоху происходит действие. – *Прим. ред.*

⁵ Василий Эдуардович Регель (1857–1932) – российский и советский историк-византист, профессор. Окончил ист.-филологич. ф-т Петербургского ун-та. В 1898 г. избран чл.-корр. Имп. Академии наук; в 1918–1925 гг. ректор Воронежского ун-та. Редактор «Византийского временника» и один из главных представителей «золотого века» русского византиноведения [*Медведев И.П.* Петербургское византиноведение. Страницы истории. СПб., 2006]. – *Прим. ред.*

⁶ Николай Иванович Веселовский (1848–1918) – российский и советский археолог, востоковед, с 1890 г. проф. Петербургского ун-та. Вел раскопки древних городов Средней Азии, в т. ч. городища Афрасиаб. Раскопал сотни курганов на Ю. и Ю.-В. России (среди них богатейшие курганы Солоха и Майкопский). Кроме того, работал в области истории русской исторической науки [Большая советская энциклопедия (В 30 т.). Т. 4. М., 1971. С. 569 (1695)]. – *Прим. ред.*

⁷ Григорий Ефимович Грум-Гржимайло (Грум-Гржимайло) (1860–1936) – российский и советский географ, исследователь Средней и Центральной Азии, заслуж. деятель науки РСФСР (1928), в 1920–31 гг. вице-президент Географич. общ. СССР. В 1884 г. окончил естеств. отд.-е физ.-мат. ф-та Петербургского ун-та. Читал курс страноведения Азии в вузах Ленинграда. В 1884–87 гг. путешествовал по Алаю, Памиру, Тянь-Шаню, Кашгарии, Каракоруму («Очерк Припамирских стран» (1886), «Памир и его лепидоптерологическая фауна» (1890)); в 1890 г. возглавлял экспедицию в Центральную Азию («Описание путешествия в Западный Китай» (т. 1–3, 1896–1907)); в 1903–14 гг. совершил ряд экспедиций в Западную Монголию, Туву, на Дальний Восток и в др. районы («Описание Амурской области» (1894), «Западная Монголия и Урянхайский край» (т. 1–3, 1914–30)) [Большая советская энциклопедия (В 30 т.). Т. 7. М., 1972. С. 401 (1190–1191)]. – *Прим. ред.*

⁸ Николай Николаевич Пантусов (1849–1909) – выпускник Петербургского ун-та (1871), востоковед, тюрколог, археолог, этнограф; с 1903 г. чл.-корр. Рус. ком. для изучения Средней и Восточной Азии. Один из первых издателей сборников фольклора уйгуров

лутдином Шарыповичем Забировым, пржевальским купеческим сыном, гласит следующее:

«В старину под словом Ром подразумевалось обширное, присоединившее к себе много земель, царство, которое получило свое имя от одного из храбрых правителей. Некогда царствовал правитель по имени Дакиянус, обладавший многочисленным войском. Дакиянус воевал раз с одним правителем и пленил 6 его сыновей. Дакиянус считал себя за Бога, Богом признавали его и все подданные; пленных детей он также стал принуждать к признанию его Богом. – Однажды 2 кошки, разодравшись между собой, как-то попали в его комнату через дымовую трубу. Дакиянус, увидев это неожиданно, сильно испугался; заметив его трусость, вызванную обстоятельством, не стоящим внимания, они сейчас же отреклись от него и не стали признавать его за Бога. – Вслед за тем, посоветовавшись друг с другом, они бежали, чтобы поискать истинного Творца. Отправившись в путь, они подошли к одной деревне, где им повстречался пастух, пасший баранов. Пастух спросил у них, куда они идут; на это они отвечали, что идут искать истинного Творца. Услышав это, пастух опять спросил: “Разве Дакиянус – не Бог?” На это те отвечали: “Если Дакиянус – Бог, то почему же он испугался двух кошек, попавших в его комнату через дымовую трубу?” Пастух попросил их подождать один час, чтобы сдать баранов хозяину; сдавши баранов, он присоединился к ним и пошел вместе с ними. У пастуха была одна собака-овчарка, по имени Китмир; самих детей (отроков) звали: Ямлиха, Максильмина, Маратунис, Манитунис, Сарфунис и Зуануанис, а пастуха Кафиситтинунис. Дети сказали пастуху, чтобы он не брал собаку с собой, так как она очень просто их выдаст. Вследствие такого предложения они избili собаку и переломили ей даже одну ногу, чтобы она от них отстала, но она не отставала и, наконец, по воле Божией она заговорила по-человечески: “Если вы нуждаетесь в истинном Боге, то неужели я не нуждаюсь?” Услышав это, они взяли собаку на руки и пошли с нею дальше, пока перед закатом солнца они не подошли к одной пещере, куда и вошли, чтобы переночевать. Господь низвел на них такой сон, что они проспали без просыпу 309 лет. По воле Божией, архангел Гавриил ежемесячно переворачивал их с боку на бок, а другой ангел брил им волосы и обрезывал ногти. – Дакиянус, узнав о бегстве шестерых детей, следом отправился за ними в погоню; он проследил их до вышесказанной пещеры, которая показалась ему как бы провалившейся и задавившей детей. Увидав это, он сказал бывшим с ним спутникам: “Вот они отреклись от меня, не считая меня Богом, за это они и наказаны, следовательно, я – Господь!”. Затем он отправился к себе домой. – По истечении 309 лет они проснулись и удивленно спрашивали друг друга, сколько времени они спали, но никто этого не знал. Проголодавшись от продолжительного сна, они велели старшему из своей среды Ямлихе сходить крадучись на базар и купить там хлеба, причем предупреждали его никому не показываться, так как в противном случае, если узнают, то правитель опять станет склонять к своей вере или же

[Петербургская историческая школа (XVIII – начало XX вв.): информац. ресурс / Ред. коллегия: Т.Н. Жуковская, А.Ю. Дворниченко, Е.А. Ростовцев, И.Л. Тихонов. СПб., 2016–. URL: <https://bioslovhist.spbu.ru/histschool/1847-pantusov-nikolay-nikolayevich.html> (дата обращения: 10.11.2025)]. – *Прим. ред.*

убьет. Ямлиха, пришедши на базар, подошел к одному хлебнику (пекарю) и, взяв у него хлеб, для расплаты подал монету. Хлебник, увидав монету, сказал Ямлихе: “Ты, наверно, нашел где-нибудь клад, так как монета чекана Дакиянуса теперь уже не в ходу, как запрещенная”. Пекарь повел Ямлиху к начальнику города, а этот в свою очередь представил его к царю, имя которому было Естыка и который сам был из мусульман, как и все его подданные. Когда Ямлиха был представлен, царь предложил ему несколько вопросов, и тот рассказал всю происшедшую с ним историю, т. е. сообщил, что никакого клада он не находил и что он пришел из пещеры, в которой спал не знает сколько времени. Царь очень удивился такому чудесному рассказу и приказал собраться всем своим ученым, из которых один передал, что в одной старинной исторической книге он читал, как в царствование правителя Дакиянуса бежали 6 человек пленных детей, спасаясь от этого царя, и как они были задавлены в одной пещере. Услышав это, царь попросил Ямлиху показать ему пещеру и товарищей. Когда они (царь, свита и Ямлиха) подъехали к пещере, то Ямлиха предложил царю постоять в сторонке, пока он доложит товарищам, чтобы, в противном случае, они не испугались. Ямлиха вошел в пещеру; царь, не дожидаясь его возвращения, слез с лошади и подошел поближе к пещере, но подле самой пещеры лишился чувств; когда же он пришел в себя, то увидал пред собой окаменелую собаку и закрывшуюся уже пещеру. Не добившись своей цели, царь отправился домой. – Есть предание, что, по словам иудеев, их было 4 или 5, но Бог открыл их число Мухаммеду. Однако как иудеи, так и мухаммедане не вполне знакомы с настоящим положением дела».

В дополнение к этой киргизской версии, доставленной Н.Н. Пантусовым, приведу извлечение из одной казанско-татарской книжки, озаглавленной «Фáзу’н-наджáт»⁹ и сочиненной стихами в 1180 г. хиджры, т. е. в 1766 г. по Р. Х. В Казани эта книжка издавалась много раз. В издании 1895 года, напечатанном в университетской типографии, на страницах 75 и 76 говорится кое-что и о семи спящих отроках. Так как названная книжка в большом ходу также у сартов и у киргиз, то я счел необходимым привести здесь и то место книги «Фáзу’н-наджáт», где говорится об этих отроках.

«Однажды Мухаммед сидел и сообщил следующий рассказ: Был один известный своим богатством и могуществом царь, имя его было Дакиянус. Он не имел ни милосердия, ни стыда, был жесток с утра до вечера как по отношению к вельможам, так и по отношению к простонародью. Опустошил он много земель и разорил много народу. В то время было несколько друзей, которые все задумали бежать. На дороге им встретился один пастух, который спросил их, куда они идут. Они рассказали ему о себе всё. Пастух выслушал их и удивился. Была у него особенная собака, имя ее было Кытмыр. Пастух, ничуть не медля, последовал за ними. Они били её, но она от них не отставала. Пошли они все вместе и, нашедши пещеру, поселились в ней. Пролежали они в ней без ущерба 300 лет. – Некоторые говорят, что их было 6, считая и собаку, некоторые – 7, а некоторые – 4–5.

«Имя каждого из них имеет особенное свойство: Кто будет произносить их имена чистосердечно или только держать их при себе, тот достигнет исполнения своих желаний, будет сам невредим, будет одерживать победу, ему самому и ро-

⁹ فوز النجات

дителям его будут прощены грехи, не будет он иметь печалей и болезней, несчастий и скорбей. Кто с утра до вечера будет носить эти имена при себе, тот будет жить долго и счастливо. Кто будет читать их утром и вечером, тому Бог простит его грехи, тот в воде не утонет и в огне не сгорит. Если эти имена написать на бумажке, а бумажку вложить в хлопок и хлопок бросить в огонь, то огонь сейчас же потухнет. Если эти имена будут в имуществе, то его не похитят ни вор, ни вода, ни огонь. Если эти имена написать на щепке и щепку привесить к хлебу, то этого хлеба не тронет саранча. Если эти имена написать на бумажке и бумажку привязать к левому боку беременной женщины, то роды у нее будут легкие. Вообще эти имена облегчают человеку достижение желаний. Нужно писать не только имена юношей, но и имя собаки Кытмыр: Ямлиха, Максильмина, Юнус, Кешафутут, или Кешафут, Табиувис, Азарфатиунус и Юванус».

На хромофотографированной таблице, составленной и напечатанной Мухамед-Джяном Халиулловичем Худжа-Сейидовым [жителем Царевококшайского уезда Казанской губернии] в 1901 году в литографии Казанского Университета, имена отроков написаны несколько иначе, именно: Ямлиха, Максильмина, Машлина, Марнуш, Дабарнуш, Шазнуш и Кефаштатиуш, а имя собаки Кытмыр. Эта таблица – большого формата: длиною в 71 сантиметр и шириною в 53 сантиметра; напечатана она, с целью украшения жилищ и охранения их обитателей и имуществ, в количестве 10 000 экземпляров. У казанских татар эта таблица именуется обыкновенно «Асхâби кагф¹⁰ исмляре хасиятляре-илян»¹¹ «имена обитателей пещеры со свойствами их имен». – В таком же громадном, а иногда еще большем, количестве издается ежегодно и другая литографированная таблица, называемая просто «ду’алык»¹² – «собрание молитв». Одна из таких таблиц составлена Лютфуллою ‘Атауллиным и на счет Шемсуддина Хусеинова напечатана им в 1897 и 1900 годах в литографии Казанского Университета. Вся таблица имеет размер: в длину 46 ½ сантиметров и ширину 37 ½. В этой таблице собраны разные спасительные молитвы, которые по мере надобности вырезаются и прикрепляются там, где от них ожидается та или другая польза, то или другое действие. На правой стороне таблицы помещается обыкновенно кружок с диаметром в 3 сантиметра; в этом кружке помещены имена 7 отроков и их собаки в том самом начертании, в каком эти имена встречаются на таблице татарина Худжа-Сейидова. Названный кружок, вырезанный из таблицы, прикрепляется к платью, имуществу, хлебу или прямо к рубахе и защищает вещи от воров, воды, огня и пр., а человека от грехов и разных напастей, как было замечено выше. Таким образом, мы видим, что казанско-татарские таблицы содержат в себе гораздо больше чудных свойств, чем те индульгенции, которые с разрешения Папы продавались в начале XVI века доминиканским монахом Иоганном Тецелем¹³ и которые

¹⁰ Современная передача – кахф или кяхф. – *Прим. ред.*

¹¹ اصحاب كهف اسملى خاصيتلى ايلان

¹² دعائق

¹³ Иоганн Тецель (Tetzel) (ок. 1465–1519) – проповедник родом из Саксонии; распространитель индульгенций, которым приписывалось значение, превосходящее значение обряда крещения; известен как оппонент Мартина Лютера [Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона (/Энциклопедический Словарь.) (В 86 т.). Т. XXXIII. Термические

спасали человека только от грехов, да и стоили много дороже, чем татарские таблицы, продающиеся от 3 до 8 копеек.

Имена семи отроков и их собаки гравированы у казанских татар также на перстнях, поясных пряжках и печатях; имя Кытмыра, написанное на адресной стороне письма, сохраняет письмо от утраты и равносильно русской надписи «заказное». У русских имена и изображения эфесских отроков считаются спасающими от бессонницы и гравированы чаще всего на змеевиках.